

MEMORANDUM OF CO-OPERATION

between the

UNIVERSITY OF PRETORIA

SOUTH AFRICA

and

**THE INSTITUTO NACIONAL DE
TECNOLOGIA AGROPECUARIA
OF
THE ARGENTINE REPUBLIC**



UNIVERSITEIT VAN PRETORIA
UNIVERSITY OF PRETORIA
YUNIBESITHI YA PRETORIA
www.up.ac.za • e-mail: Mailbox@up.ac.za



MEMORANDUM OF CO-OPERATION BETWEEN
THE UNIVERSITY OF PRETORIA

herein duly represented by

Prof. R.M. Crewe
(Vice-Principal)

and

**THE INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGIA AGROPECUARIA
OF THE ARGENTINE REPUBLIC**

herein duly represented by

Eng. Agr. Carlos Alberto Paz
(President)

The University of Pretoria in the Republic of South Africa and The Instituto Nacional de Tecnologia Agropecuaria (INTA) of the Argentine Republic (hereinafter "the parties" / "institutions"), inspired by the extensive possibilities offered by international co-operation, recognise the need to develop and nurture new partnerships and to share human and material resources, with the aim to promote international understanding, contribute to the pool of global knowledge and advance the development of our respective countries and the world.

In the spirit of this challenge and responsibility, the parties acknowledge the similarities in the scholarly pursuits of the institutions and desire to promote inter-institutional co-operation, scientific and cultural exchange, and mutual understanding and respect between the citizens of South Africa and Argentina.

The parties therefore join in the following Agreement:

Article 1

The two Institutions shall establish and encourage mutually beneficial scientific, technological, educational and other relations based on the following activities:

- o Exchange of academic staff members and researchers for the purpose of research, teaching and the presentation of special courses in their fields of specialisation.
- o Establishment of joint research programmes.
- o Exchange of students (undergraduate and postgraduate) and researchers in respect of specific research projects or courses of interest and importance.
- o Exchange of scientific and educational literature produced by either or both of the parties, as well as the exchange of material on the most relevant and topical research undertaken by researchers of both institutions.
- o Organisation of conferences, seminars and symposia of mutual interest to the institutions.

Article 2

In each case, the theme for a joint activity; the conditions for utilising results obtained; or arrangements for a visit, exchange and other forms of co-operation shall be determined collaboratively by the management and scholars of the institutions and will be the subject to a separate, signed agreement.

The number of members of staff who are to participate in a visit or exchange programme, their sojourn and conditions of service shall be negotiated in each case, giving due consideration to the capabilities and needs of the individuals and the institutions concerned.

The number of students and researchers who are to participate in an exchange programme, their sojourn and conditions of study shall be negotiated in each case, giving due consideration to the capabilities and needs of the individuals and the institutions concerned. These exchanges will be administered on a one-to-one basis while no more than three reciprocal visits per semester will take place.

- Student and researchers exchanges are to be implemented through the Client Service Centre (International Students) at the University of Pretoria and the designated Department at (INTA).
- Unless otherwise agreed upon between the parties, exchange students and researchers shall be exempted from application and tuition fees at the host institution. However, should the agreement not be mutually beneficial, any additional visiting student will be obliged to pay the full application and tuition fees to the host institution.
- Current South African legislation and policies of the South African Department of Home Affairs (SADHA) are incorporated into the Policies of the University of Pretoria and have to be adhered to. Medical insurance acquired in South Africa is compulsory for all international students visiting the country. The SADHA requires that international students shall take up membership of the latter before entering the country. Students from INTA shall therefore, via their International Office and prior to their visit, communicate with the International Student Specialists at the Client Service Centre of the University of Pretoria in this regard. Matters such as course information, accommodation, additional fees, and the appropriate permits also have to be addressed well in advance.
- It is compulsory for exchange students to provide sufficient proof of their English language proficiency.

The parties shall make every effort to assist exchange students and staff to obtain adequate and reasonable accommodation provided that they shall be responsible for all costs associated therewith. Students shall also be responsible for all personal and living expenses, textbooks and supplies, round-trip international travel as well as travel while being in the host country. Access to facilities such as libraries and Internet will be made available for academic and research purposes.

Article 3

Both parties accept that financial arrangements shall be negotiated in each case and shall be dependent on the availability of funds.

The parties shall aim to find sources of financial assistance for the activities and exchanges to be undertaken in terms of this Agreement.

Article 4

This Agreement represents the total Agreement between the parties.

The representatives of the parties, or their authorised substitutes, shall meet frequently at suitable times to evaluate the implementation of this Agreement and to decide on changes or additions thereto, which will not be of any force or effect unless in writing and signed by the representatives of both parties.

Article 5

This Agreement shall come into effect when the authorised representatives of both parties have signed it and shall be valid for a period of 5 years. Either party may however, withdraw from the Agreement by giving written notice before 30 June of any year of its intention to withdraw with effect from the beginning of the next calendar year.

Article 6

The parties choose for purposes of this Agreement as their *domicilium citandi et executandi*, the following addresses:

University of Pretoria	Rivadavia 1439 (1033)
Lynnwood Road	Buenos Aires
Hillcrest, Pretoria	Argentina
Republic of South Africa	

The signatories appoint the Corporate International Relations Office (for University of Pretoria) and for INTA the Assistant National Directorate of Institutional Relationship as co-coordinators for the purpose of this Agreement.

Signed at **PRETORIA** on this.....
day of 2009

R. Crewe
.....
Prof RM Crewe
(Vice-Principal)
UNIVERSITY OF PRETORIA

Witnesses

1. *R. Crewe*
.....

2. *M. J. Muna*
.....

Signed at **PRETORIA** on this,
day of 2009

C. A. Paz
.....
Eng. Agr. Carlos Alberto Paz
(President)
INSTITUTO NACIONAL de TECHNOLOGIA

Witnesses

1. *H. Sholeh*
.....

2. *M. J. Muna*
.....

MEMORÁNDUM DE COOPERACIÓN

entre la

UNIVERSIDAD DE PRETORIA,

SUDÁFRICA,

y el

**INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGÍA
AGROPECUARIA
de la
REPÚBLICA ARGENTINA**

100
1908 - 2008



UNIVERSITEIT VAN PRETORIA
UNIVERSITY OF PRETORIA
YUNIBESITHI YA PRETORIA
Derksteenberg • Leading Minds • Dikgobolo bo Bokang en



**MEMORÁNDUM DE COOPERACIÓN
entre la**

UNIVERSIDAD DE PRETORIA,

debidamente representada en el presente por

el Prof. R. M. Crewe
(*Vicerrector*),

y el

INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGÍA AGROPECUARIA

de la REPÚBLICA ARGENTINA,

debidamente representado en el presente por

el Ing. Agr. Carlos Alberto Paz
(*Presidente*)

La Universidad de Pretoria de la República de Sudáfrica y el **Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria (INTA) de la República Argentina** (en adelante denominados "las partes"/"instituciones"), inspirados por las amplias posibilidades que ofrece la cooperación internacional, reconocen la necesidad de desarrollar y alentar nuevas asociaciones y compartir recursos materiales y humanos con el objetivo de promover el entendimiento internacional, contribuir al conjunto de conocimientos globales y avanzar en el desarrollo de sus respectivos países y el mundo.

En el espíritu de este desafío y conscientes de sus responsabilidades, las partes reconocen las similitudes que existen en la búsqueda de conocimientos de las instituciones y en el deseo de promover la cooperación interinstitucional, el intercambio científico y cultural, así como el entendimiento y el respeto mutuo entre los ciudadanos de Sudáfrica y de la Argentina.

Las partes del presente convienen el siguiente acuerdo:

Artículo 1

Las dos instituciones deberán establecer y alentar relaciones científicas, tecnológicas, educativas y otras que sean de mutuo beneficio para las partes sobre la base de las siguientes actividades:

- o Intercambio de miembros del personal académico e investigadores para fines de investigación, enseñanza y presentación de cursos especiales en sus campos de especialización.
- o Establecimiento de programas conjuntos de investigación.
- o Intercambio de estudiantes (de grado y posgrado) e investigadores para proyectos específicos de investigación o cursos de interés e importancia.
- o Intercambio de literatura científica y educativa producida por una o ambas partes, así como el intercambio de material de las investigaciones más relevantes y específicas llevadas a cabo por investigadores de ambas instituciones.
- o Organización de conferencias, seminarios y simposios de mutuo interés para las instituciones.

Artículo 2

En cada caso, el tema de una actividad conjunta, las condiciones para el uso de los resultados obtenidos o los arreglos para una visita o intercambio y otras formas de cooperación serán determinadas colaborativamente por la administración y los investigadores de las instituciones y estarán sujetas a un acuerdo separado que deberán firmar las partes.

La cantidad de miembros del personal que participe en una visita o programa de intercambio, su estancia y las condiciones de servicio serán negociadas en cada caso y se prestará la atención debida a las capacidades y necesidades de los individuos y las instituciones involucradas.

La cantidad de estudiantes e investigadores que participe en un programa de intercambio, su estancia y las condiciones de estudio serán negociadas en cada caso y se prestará la atención debida a las capacidades y necesidades de los individuos y

las instituciones involucradas. Estos intercambios serán manejados individualmente, y se prevé que no se realizarán más de tres visitas recíprocas por semestre.

- Los intercambios de estudiantes e investigadores se implementarán a través del Centro de Servicios para Estudiantes Internacionales (Client Service Centre, International Students) de la Universidad de Pretoria y el sector designado por el INTA.
- A menos que se acuerde lo contrario entre las partes, los estudiantes e investigadores del intercambio estarán exentos de costos de registro y matriculación en la institución anfitriona. No obstante, en caso de que el acuerdo no sea mutuamente beneficioso, los estudiantes visitantes adicionales deberán pagar los costos completos del registro y la matriculación a la institución anfitriona.
- Las leyes y las políticas actuales de Sudáfrica del Departamento Sudafricano del Ministerio del Interior (South African Department of Home Affairs, SADHA) se encuentran incorporadas a las políticas de la Universidad de Pretoria y deberán ser respetadas. El seguro médico que se deberá adquirir en Sudáfrica es obligatorio para todos los estudiantes internacionales que visitan el país. El SADHA ordena que los estudiantes internacionales deben adquirir la membresía del seguro mencionado antes de ingresar al país. Por lo tanto, los estudiantes del INTA, mediante su Oficina Internacional y antes de su visita, deberán comunicarse con el sector de Especialistas en Estudiantes Internacionales (International Student Specialists) del Centro de Servicios para Estudiantes de la Universidad de Pretoria en relación con este asunto. Los temas relacionados con la información sobre los cursos, alojamiento, costos adicionales y permisos necesarios también deberán ser gestionados con bastante anticipación.
- Es obligatorio que los estudiantes que participen en los intercambios presenten prueba satisfactoria de su buen manejo del idioma inglés.

Las partes deberán realizar todos los esfuerzos necesarios para ayudar a los estudiantes y al personal del intercambio a obtener un alojamiento adecuado y

razonable y deberán hacerse cargo de todos los costos asociados con dicho tema. Los estudiantes también deberán hacerse cargo de todos los gastos de subsistencia y personales, libros y materiales, pasajes de ida y vuelta, así como de los gastos de transporte mientras se encuentran en el país anfitrión. El acceso a instalaciones como bibliotecas e Internet será dispuesto para fines académicos y de investigación.

Artículo 3

Ambas partes aceptan que los acuerdos financieros serán negociados en cada caso y dependerán de la disponibilidad de fondos.

Las partes tendrán como meta hallar fuentes de asistencia financiera para las actividades e intercambios que emprendan según las condiciones del presente acuerdo.

Artículo 4

El presente representa la totalidad del acuerdo entre las partes.

Los representantes de las partes o sus sustitutos autorizados se reunirán con la frecuencia apropiada para evaluar la implementación del presente acuerdo y para tomar decisiones respecto de enmiendas o agregados, los que no tendrán efecto y vigor a menos que se realicen por escrito y que sean firmados por los representantes de ambas partes.

Artículo 5

El presente acuerdo tendrá vigencia a partir de la firma de los representantes autorizados de ambas partes y será válido por un período de cinco (5) años. Cada una de las partes, no obstante, podrá rescindir el acuerdo mediante notificación escrita antes del treinta (30) de junio de cada año, donde plasmará su intención de rescindir el acuerdo con vigencia a partir del inicio del siguiente año calendario.

Artículo 6

Las partes eligen para los fines del presente acuerdo como sus *domicilium citandi et executandi* las siguientes direcciones:

Universidad de Pretoria
Lynnwood Road
Hillcrest, Pretoria
Republic of South Africa

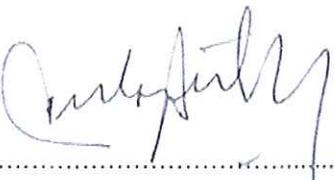
Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria
Rivadavia 1439
(1033) Buenos Aires
Argentina

Los signatarios nombran al Corporate International Relations Office (por la Universidad de Pretoria) y por el INTA a la Dirección Nacional Asistente de Relaciones Institucionales como co-coordinadores para los fines del presente acuerdo.

Firmado en **PRETORIA** el
de 2009

Firmado en el
de 2009


Prof. R. M. Crewe
(Vicerrector)
UNIVERSITY OF PRETORIA


Ing. Agr. Carlos Alberto Paz
(Presidente)
INSTITUTO NACIONAL
DE TECNOLOGÍA AGROPECUARIA

Testigos:

1. 
.....
2. 
.....

Testigos:

1. 
.....
2. 
.....